

# 3 - Rain

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:45]** ---

Jolice...

**[01:47]** ---

This can't be happening...

**[01:49]** ---

What the hell?! What the hell is going on?!

**[01:53]** ---

I'm sorry, Jolice...

**[01:55]** ---

It's my fault! It's because

I asked you to get dinner ready!

**[02:00]** ---

Who did this?! Who the hell killed him?!

**[02:03]** ---

This isn't the work of a thief.

**[02:06]** ---

But it's hard to believe that a shy guy like

Jolice would have made any enemies anywhere.

**[02:11]** ---

Which means... the target was us.

Someone is after us!

**[02:16]** ---

What do you mean? Who would want us dead?!

**[02:19]** ---

After that beating you just took,

don't tell us *you* have no idea!

**[02:23]** ---

Hey, are you saying it's *my* fault?

**[02:25]** ---

That doesn't matter! We need to run!

We need to get away from here fast!

**[02:32]** ---

Jolice is gone...

**[02:35]** ---

*In this city where everyone lives next door to*

*death, he died as if it was a matter of course.*

**[03:09]** ---

I knew this would happen sooner or later.

**[03:11]** ---

He may have been a delinquent,  
but he was just a kid...

**[03:15]** ---

Those kids were relatively polite to us.

**[03:19]** ---

The kid who was murdered, wasn't  
he the really quiet one? Poor thing...

**[03:23]** ---

Honestly... This neighborhood  
is getting dangerous.

**[03:33]** ---

That's right.

**[03:36]** ---

I know. Don't worry about the money.

**[03:39]** ---

All right, I'm counting on you!

**[03:42]** ---

That bastard Harry must be  
shaking all over right about now!

**[03:47]** ---

Man, I wish I could see him  
and his gang looking all scared!

**[03:51]** ---

You idiot.

**[03:53]** ---

They ran away with their tails between their  
legs after just one of them got killed,

**[03:56]** ---

but *you* let them mess with you!

**[03:58]** ---

Well, uh...

**[04:07]** ---

Then why don't you do it yourself? Don't rely on  
others to do your dirty work for you forever!

**[04:16]** ---

Besides, I have my own  
business to take care of.

**[04:19]** ---

H-Hey, bro...

**[04:38]** ---

Don't do anything to draw attention.

**[04:42]** ---

I'll do what I'm supposed to do.

I came prepared for it, too.

**[04:46]** ---

So give me a break and  
let me take a side trip, okay?

**[04:59]** ---

You seem to be having a bad day.

**[05:04]** ---

Yeah, one seriously awful day.  
One of us got murdered.

**[05:08]** ---

It's the talk of the town.

**[05:11]** ---

W-Who did it?

**[05:12]** ---

I'm not nice enough to tell you for free...

**[05:17]** ---

Well, for the sake of  
our long friendship...

**[05:21]** ---

Ladd is back.

**[05:29]** ---

That's right! Deed's big brother is back.

**[05:33]** ---

I thought he died.

**[05:34]** ---

You must be dreaming.  
How could that guy be dead?

**[05:37]** ---

Let's just say that "Mad Dog Ladd"  
has made a triumphant return home.

**[05:41]** ---

On top of that, he's now  
a member of the Mafia.

**[05:45]** ---

Your future prospects  
couldn't get much worse.

**[05:56]** ---

You bastard! You sold us out!

**[05:59]** ---

I did it under duress.  
It wasn't anything personal...

**[06:07]** ---

Hey! Hold it!

**[06:09]** ---

You bastard! I hope you die!  
Die like a dog!

**[06:18]** ---

The man in question, his name is Ladd Carabel.

**[06:21]** ---

According to the rumors, he's quite skilled.

**[06:24]** ---

Where is he?

**[06:25]** ---

Unfortunately...

**[06:27]** ---

Find him. Do whatever it takes.

**[06:31]** ---

I'm so hungry...

**[06:34]** ---

Hang in there until Harry comes back. He'll find a way out for us.

**[06:38]** ---

Right, Brandon?

**[06:41]** ---

With Harry and Brandon on our side, we can somehow get out of this mess.

**[06:44]** ---

As long as *you* don't mess up, that is...

**[06:48]** ---

You bastard, if you say one more word...

**[06:50]** ---

Hey!

**[06:56]** ---

I'm too starved to get mad...

**[07:02]** ---

It's Harry!

**[07:04]** ---

All right! Food! Food!

**[07:10]** ---

Hey, guys...

**[07:13]** ---

Harry! What happened!

**[07:16]** ---

That bastard, Scott... He betrayed us!

**[07:19]** ---

Scott did?

**[07:21]** ---

What do you mean?

**[07:24]** ---

Hey, Harry! Are you all right?

**[07:26]** ---

Harry!

**[07:30]** ---

"Mad Dog Ladd"...

**[07:33]** ---

He's back... Deed's big brother came back.

**[07:40]** ---

Are you serious? This  
couldn't get any worse...

**[07:44]** ---

Then, Jolice was...

**[07:46]** ---

Deed probably went and  
whined to his brother.

**[07:51]** ---

Hey, what's wrong?

**[07:53]** ---

I got shot in my side...

**[07:56]** ---

Shit! What are we supposed to do now?!

**[08:14]** ---

Can I help you?

**[08:38]** ---

Good evening, Dr. Tokioka.

**[08:41]** ---

You really shouldn't have ignored  
our repeated requests for a cut.

**[08:48]** ---

I see. So, you're ready to face the music.

**[08:51]** ---

But I'm treading on dangerous ground, too,  
working in enemy territory like this...

**[08:55]** ---

Besides, you're young.  
Too young to lose your life.

**[09:00]** ---

Would you mind coming with us?

**[09:12]** ---

Tell the Big Boss that  
I appreciate all he's done for me.

**[09:14]** ---

From now on I'll do whatever I want.  
I'll make sure I won't bother him.

**[09:19]** ---

Hurry up. Millennium might  
catch wind of this.

**[09:54]** ---

Don't do it, Brandon.

**[09:58]** ---

You'll end up like me.

**[10:06]** ---

How can I explain it...

I was kidding myself, I guess.

**[10:11]** ---

I goofed around with my buddies and  
cheated money out of so many women,

**[10:17]** ---

and used that to buy  
whatever I wanted to eat.

**[10:20]** ---

As long as I gave the local crime  
boss his cut, no one really got on my case.

**[10:27]** ---

I'm a punk... A hopeless, smalltime crook.

**[10:32]** ---

But you know, I thought that  
living like this meant freedom.

**[10:37]** ---

Harry!

**[10:42]** ---

Brandon... I want us to be free.

**[10:47]** ---

Let's become free.

**[10:50]** ---

I don't wanna die.

**[10:52]** ---

We'll survive. All of us.

**[10:56]** ---

That's... awesome...

**[11:28]** ---

Hey, isn't that Brandon with Harry's group?

**[11:32]** ---

Yeah, you're right.

**[11:33]** ---

Let's follow him. We can sell  
this info to Deed for big bucks.

**[11:37]** ---

Yeah!

**[11:50]** ---

Do you suppose that man was behind this?

**[11:52]** ---

Report this to Daddy.

**[11:54]** ---

Yes, sir.

**[12:41]** ---

You guys have yourselves to blame

for this. So I don't care what happens.

**[12:47]** ---

But don't get Maria involved in this.

**[12:50]** ---

Just because you have no one else to turn  
to doesn't make it all right to come to *me*.

**[12:57]** ---

Use this.

**[12:59]** ---

If you want to survive, leave this town.

**[13:03]** ---

Forget about Maria.

**[13:07]** ---

Do you love her?

**[13:11]** ---

Are you gonna die and  
make her grieve over you?

**[13:17]** ---

Please understand. I have no  
doubt that you'll make her miserable.

**[13:22]** ---

All I want is for her to be happy.

**[13:58]** ---

Take this with you.

You know how to use one, right?

**[14:02]** ---

Survive. For your sake *and* Maria's.

**[14:11]** ---

I found you, Brandon.

**[14:15]** ---

I'm sure Brandon's gonna be okay.

Don't you think we should wait back there?

**[14:19]** ---

You idiot! We're up against "Mad Dog Ladd."

We're no match for him!

**[14:24]** ---

That bastard...

**[14:25]** ---

But where are we even  
gonna start looking for him?

**[14:28]** ---

It's not too hard to guess  
where he might swing by!

**[14:32]** ---

Right, Maria's place!

**[14:34]** ---

Move over, old man. You're in my way.

**[14:37]** ---

Yeah, you're right. Let me do that.

**[14:41]** ---

That was one hell of a stunt you pulled on me the other day. I found out later, you bastard!

**[14:46]** ---

Let's get this straight.

*This* one isn't a toy.

**[14:49]** ---

It's not gonna be like last time!

**[14:58]** ---

Maria...

**[15:01]** ---

Maria...

**[15:03]** ---

Eat this!

**[15:15]** ---

Get lost! Never try to mess with him again!

**[15:18]** ---

What the...?

**[15:22]** ---

Go!

**[15:24]** ---

The next one is going through your heart!

**[15:37]** ---

That's what they call

"capitalizing on one's past experience."

**[15:56]** ---

We found him.

**[15:58]** ---

Take me there.

**[16:04]** ---

He's really good.

**[16:07]** ---

A retired military man or cop, maybe?

No, he was one of *us*, I should say.

**[16:14]** ---

He may be my little

brother, but he's pathetic.

**[16:17]** ---

I tried to give him a chance

to kill you himself, but he...

**[16:25]** ---

Maria...

**[16:29]** ---

Maria... I'm sorry...

**[16:33]** ---

Maria...

**[16:41]** ---

Hey...

**[16:43]** ---

Hey! Don't ignore me, damn it!

**[16:51]** ---

Time to have some fun!

**[16:53]** ---

Brandon!

**[16:56]** ---

Oh, my! Look who's here.

Long time no see, Harry Boy.

**[17:01]** ---

You...

**[17:02]** ---

Too bad, I was just about to beat  
him into telling me where you guys were.

**[17:09]** ---

"Friendship is such a  
beautiful thing," huh?

**[17:12]** ---

Hold on a minute... Please!

**[17:14]** ---

I apologize for fighting  
with Deed and his group.

**[17:17]** ---

So, please... please forgive us.  
Forgive us, please.

**[17:21]** ---

I can't do that.

**[17:25]** ---

Brandon!

**[17:27]** ---

You bastard!

**[17:32]** ---

Kenny, give me your gun!

**[17:34]** ---

Nathan, it's not... Hey!

**[17:38]** ---

Ladd!

**[17:40]** ---

Die, you Mafia bastard!

**[17:46]** ---

What the hell *is* this? It's a toy!

**[18:00]** ---

Nathan! Nathan!

**[18:02]** ---

I was just trying to look cool...

This wasn't supposed to...

**[18:06]** ---

You're a real idiot, aren't you?

**[18:13]** ---

Kenny!

**[18:16]** ---

Don't make such a fuss.

I'll put you out of your misery soon.

**[18:30]** ---

Ladd Carabel, I presume?

**[18:33]** ---

Wait... Are you Bear Walken?

**[18:40]** ---

Well, isn't this a treat! A Millennion  
lieutenant has come to see me in person!

**[18:45]** ---

Millennion?

**[18:55]** ---

I don't know how I can  
show my face to Daddy.

**[18:59]** ---

I'll make you pay for this.

**[19:01]** ---

That's fine by me.

**[19:03]** ---

I did what I wanted in your  
territory on my own initiative.

**[19:06]** ---

My own organization wasn't involved.

**[19:08]** ---

Even if I went back to my boss,  
the outcome would be the same.

**[19:11]** ---

I'm sure you're familiar with how  
things work inside our organizations.

**[19:16]** ---

So at least let me choose  
my own place to die!

**[19:36]** ---

What are your people after?

**[19:43]** ---

Answer me!

**[19:46]** ---

I-If you were me, would you talk?

**[19:49]** ---

I suppose not.

**[19:51]** ---

So you know how it's got to be...

**[19:55]** ---

I see. You're prepared  
to go that far, are you?

**[20:04]** ---

Go ahead and avenge your people.

**[20:31]** ---

I'll leave the cleanup to you.  
I'll see to the young lady.

**[20:40]** ---

You useless punks...

**[20:52]** ---

Uncle?

**[20:55]** ---

Uncle?

**[21:36]** ---

What are you guys doing here?!  
Where's my brother?

**[21:39]** ---

He's no longer among the living.

**[21:42]** ---

That's... impossible!

**[21:45]** ---

N-No, wait! He acted on his own!  
I had nothing to do with it!

**[21:51]** ---

So, please...!

**[21:54]** ---

W-Wait! Please, wait!

**[21:58]** ---

Deed, we were robbed of  
so many things by you.

**[22:03]** ---

But I won't take from you.

**[22:08]** ---

I'll give you something.

**[22:11]** ---

I'll give you *death*!

**[22:24]** ---

*Life and death are two  
sides of the same coin.*

**[22:28]** ---

*Anyone can take life, and  
anyone can give death.*

**[22:33]** ---

*It pours on everyone*

*indiscriminately. Just like this rain.*

**[22:54]** ---

*Repaint tomorrow into today...*

**[23:00]** ---

*since the beginning  
starts with pain and tears.*

**[23:06]** ---

*The heartbeats that pierce  
through my scattered loneliness...*

**[23:13]** ---

*are the depths of uncertainty.*

**[23:19]** ---

*"Where I am now is a game  
that only wears you down."*

**[23:26]** ---

*If so, I should be able  
to win by just laughing.*

**[23:32]** ---

*Let's go beyond the night.*

**[23:38]** ---

*Right now, these blues I play  
when I've lost it all, even words,*

**[23:45]** ---

*throw out the part of me  
that does nothing but dream,*

**[23:51]** ---

*until it sets ablaze this body that remains after  
fleeting moment and eternity have disappeared.*

**[23:58]** ---

*Right now, just like I wanted.*

**[24:11]** ---

*The bells for the dead ring out.*

**[24:14]** ---

*The bells of regret. The bells of sadness.*

**[24:19]** ---

*Could these bells really be hinting  
at what awaits us in our future?*

**[24:25]** ---

---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:53:47 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:53:47 UTC by whimsee